

## كتابة جديدة من أرواد

بقلم : جات بول ري - كوكيه

تأليف وتحرير : عثمانه البني

ان الكتابات اليونانية واللاتينية المكتشفة في أرواد قليلة جداً لا تتناسب مع أهمية هذه الجزيرة في العالم القديم ، ومنذ أن نسخ العلامة الكونت دوبونو في مطلع القرن التاسع عشر سبعاً من كتاباتها ، لم تزد الكتابات المكتشفة فيها عن عشرين كتابة ونيف آخرها تم اكتشافه في عام ١٩١٦ .

وفي عام ١٩٦٨ طارت عواصف هائلة أظهرت معالم قديمة في المنطقة الجنوبية من الجزيرة ، قام السيد نسب صليبي بإجراء تنقيبات عاجلة فيها في ظروف صعبة جداً ، فعثر فيها عثر عليه على قاعدة اسطوانية من البازلت ارتفاعها ٨٥ سم وقطرها ٧١ سم وهي تماثل بشكلها ماسبق أن جاء به أرنست رينان من جزيرة أرواد .  
تلك القاعدة عليها كتابة يونانية مؤلفة من أحد عشر سطراً ، حروفها ضخمة متطاولة ، وهي منقورة نقرأ أكثر من كونها محفورة في هذا الحجر القاسي . وقد تأثر وجهها لطول تعرضها للياه المالحه .



أول من قرأ الكتابة ( بتكليف من المديرية العامة للآثار والمتاحف ) الأستاذ هنري سيورين استناداً إلى صورتها واستنساخ لها . ولما كان السطر الأخير مشوهاً فقد طلب مني رؤيتها في مكانها ، وأرسل لي ملاحظاته التي سجلها حولها ، وعرض علي نشرها . وإني لأعبر له هنا عن عرفاني بجميله . وقد شخصت إلى أرواد في آب ١٩٦٨ وراجعت النص وأخذت طبعة له مكنتني من حل كل ما تبقى فيه من صعوبات . وبالنسبة إني أقدم بالشكر الجزيل للأستاذ عبد الحميد دركل المدير العام للآثار والمتاحف والأستاذ عدنان البني مدير الحفريات والدراسات والأستاذ نسيب صليبي مكنشف الكتابة والدكتور توفيق سليمان المسؤول عن الآثار في محافظة طرطوس لتسهيلهم مهمة وصولي للكتابة ، وتعجيلهم بنشر مثل هذه الكتابة الهامة في مجلة الحوايات الأثرية العربية السورية (١) .

ان وضع الكتابة يدل على عناية . وحروفها يتناقص ارتفاعها من ٤ سم في السطر الأول إلى ٣ سم في السطر الأخير . والفراغ بين السطور يتناقص من ٢ سم إلى ١,٥ سم ، وحرف الـ « ايتا » في مطلع الكتابة ارتفاعه ١,٥ سم (٢) .

### ترجمة الكتابة :

بقرار من مجلس الشيوخ ، والشعب ، ومجلس القدامى ( قدم ) هذا التمثال لمرافاً .  
صيادي الأرجوان المقيمين في المدينة ، وكان ذلك أيضاً طبقاً لأمر دوميسسيوس بيوس ايو  
بروسيانيوس القنصل الرفيع الشأن ، تعبيراً عن تكريمهم ورعايتهم . وذلك في ولاية

(١) يراجع نص الكتابة وصورتها وحواشي البحث في المقال المنشور بالفرنسية في القسم الأجنبي من المجلة (المرب) .

(٢) هنا يبدى كاتب المقال بعض ملاحظات تتعلق بتنسيق السطور والتعام الحروف واستخدام الهامش الخ . وهي أمور تفصيلية جداً يمكن إغفالها (المرب) .



هليودورس وأبولاس - وهو جينيس أمناء سر المدينة . وكان القائمون على المرفأ سايوس ونسامون واسكليباديس وبرثايوس للمرة الثانية .

يزودنا هذا النص ببعض المعلومات الجديدة عن مؤسسات أرواد ولكن تاريخه مجهول رغم ذكره أحد كبار موظفي الرومان .

إن المؤسسات الأساسية للمدينة هي مجلس الشيوخ والشعب يضاف لها هنا الجيروزيا أي مجلس القدامى الذي ظهر في المدائن اليونانية التابعة للإمبراطورية الرومانية في عهد الإمبراطور هادريان وزال بعد السلالة السيفيرية . ووجود مجلس القدامى في أرواد دليل على الدور الهام الذي تتخذه في أرواد طبقة نبيلة محدودة العدد ووافرة الثراء ، الأمر الذي شجعه الحكم الروماني . وكانت هذه الفئات الأرستوقراطية تتجلى في أرواد منذ عهد الإمبراطور أوغست بوجود مجلس البروبولي الذي يضم أعضاء مكتب الرئاسة أو المكتب التنفيذي في البولي أي مجلس الشيوخ .

من القراءة الأولى يبدو من التمسك بأداة العطف في كل تعداد ورد في النص أن هليودورس أول شخص مذكور مع أمناء سر المدينة ، لم يربط اسمه بحرف عطف مع الأسماء التي تلت . ولما كان اسم هذه الوظيفة ورد مختصراً بحيث لا يمكن معرفة ما إذا كان في حالة الفرد أم في حالة الجمع ، فمن المحتمل أن هليودورس ليس أميناً من أمناء سر المدينة ولعله أروخونت ( أي حاكم المدينة ) أما الآخرون فهما أمينان للسر وأولهما هو أبولاس .

إن أبولاس ودوجينيس كلاهما أمينان للسر في المدينة . وثمة كتابة أروادية تعود لمطلع القرن الثاني الميلادي تكرم أحد أمناء سر المدينة . وقد رأى العالم اليسوعي الإيطالي جيان باتيستا سيكي ، الذي كان أول من نشر نص تلك الكتابة ، أن وظيفة أمين السر في أرواد يمكن مقارنتها بوظيفة أمين السر في أفسس الذي كان له من السلطة ما يمكنه من جمع الشعب الذي آثاره الصاغة المستاهن من نبوة القديس بولس . وفي أفسس أمينان للسر والأمر كذلك في أرواد .



وبما أن التمثال مقام في المرفأ فمن الطبيعي أن تذكر السلطات المسؤولة عن المرفأ أي الليمينارك وهم أربعة أعضاء يتولون إدارة المرفأ والامشراف عليه . وفي أواخر الامبراطورية الرومانية كان الليمينارك موظفين تعيينهم السلطة الامبراطورية ، واحد لكل مرفأ ، فيكون فيه بمثابة رئيس للشرطة . ولكن يبدو لنا أن الليمينارك في أرواد كانوا موظفين مدنيين وفق التقليد اليوناني .

وقد عرفتنا الكتابة بمهنة في أرواد كانت تشتهر بها بلاد فينيقية . فالبورفيريس ( أي الارجوانيون ) الذي سمي باسمهم المرفأ بمرفأ الارجوان ، كانوا على ما يبدو صيادي الاصداف التي يستخرج منها الأرجوان ، أو صناع الأرجوان . أو التجار الذين يبيعون الأقمشة الارجوانية . وهذه الصفة والأسماء المشتقة منها كثيراً ماوردت في النصوص . وفي صور التي تروي الأساطير أنها موطن اكتشاف الأرجوان ، تذكر كتابات المقبرة البيزنطية ، بمصطلحات فنية غنية جداً ، مختلف فئات صيادي اصداف الأرجوان وصناع الأرجوان .

وموضع مرفأ الأرجوان غير محدد . ومن المعروف أن أرواد كان لها مرفأ مزدوج منفتح نحو الشرق ، أما من جهة الغرب فليس في الجزيرة ملاجئ طبيعية ، ويحتمل أن المرفأ المزدوج كان فيه حوض صغير هو مرفأ صيادي الأرجوان . ولعل هذا المرفأ هو في الحوض الصغير الذي يتقدمه حالياً جسر فوق معبر ضيق ، ومكانه غير بعيد عن مكان اكتشاف الكتابة . وفي تصوراتنا أن صيادي الأرجوان كانوا يرصون فيه مراكبهم . وعلى مقربة منها كانت تقوم مستودعاتهم ومحرفاتهم .

ونلاحظ من تركيب الجملة اليونانية مايدل على أن المرفأ هنا هو بمثابة شركة أو جمعية أو نقابة ، فينة بأن تتلقى الهبات والتكريم ويقام لها تمثال أو نصب وتكرمها أعلى سلطات المدينة . ولكن لانعرف ماذا كان يمثل التمثال . لعله مشهد رمزي أو شخص أسطوري له علاقة بنشاط صيادي الأرجوان . ولكن من المؤكد أن جماعات أخرى من صيادي الأرجوان كانت تمارس نشاطها على الساحل المقابل لأرواد ، الأمر الذي استدعى استعمال عبارة « في المدينة » ( أي في أرواد نفسها ) .



وعلى الرغم من أن أرواد كانت مدينة ناشطة ، وأن مؤسساتها الخاصة تمارس صلاحياتها بصورة طبيعية ، فإنها كبقية مدن الإمبراطورية الرومانية أخذت تفقد شيئاً فشيئاً استقلالها الذاتي . إذ أن حاكم الولاية كان يشرف عن كثب على مهورات الحكام المحليين وقرارات المجالس المحلية ، والتعبير الذي ترجمناه بـ « أمر » هو تعبير إداري خاص بالرومان ، كما يتضح من الكتابات المكتشفة في الشرق اليوناني في العهد الروماني الإمبراطوي .

والحاكم دوميسيوس بيوس ليوبروسيليانوس غير معروف . فهل كانت حاكمًا لولاية سورية أو لولاية فينيقية ؟ لقد قسمت ولاية سورية الكبرى في عهد الإمبراطور سبتيم سيفير إلى ولاية سورية الجوفية في الشمال ، وولاية سورية الفينيقية في الجنوب ، وتلتبع لها أرواد . وولاية سورية الكبرى كانت فيها ثلاث فرق عسكرية وحاكمها يعين من القناصل السابقين ، أما ولاية فينيقية فلا تعسكر فيها سوى فرقة واحدة وحاكمها من الرتبة البريتورية ( قادة الفرق ) . فعبارة القنصل الرفيع الشأن يدل على حاكم ولاية سورية الكبرى قبل أن تقسم . إلا أن من الممكن أن يكون قد تقلد رتبة قنصل خلال ولايته على فينيقية ومثل هذا الأمر مألوف .

وأن الإنسان ليميل إلى تقريب اسم ليوبروسيليانوس من ليو الذي كان قائداً لروما في عهد الإمبراطور ايلاجبل . وكانت قيادة المدينة تمنح بعد الانتهاء من القنصلية الثانية . والفصل الزمني الكبير نسبياً بين مناصبي ليو ليس غريباً . فهناك حالة مماثلة تتعلق بمانيليوس فوسكوس حاكم فينيقية في عام ١٩٤ . وأن قائمة حكام سورية وفينيقية في ذلك العهد هي على درجة من النقص بحيث لا تساعد على تحديد زمن ولاية ليوبروسيليانوس . والكتابة نفسها لا تساعد على تحديد زمن دقيق . إلا أن شكل حروفها المتطاول تدفعنا إلى ردها إلى عهد الأميرة السيفيرية . وهذا الأمر يتعارض مع ذكر الجيروزيا ( أي مجلس القدامى ) لأن هذا المجلس استحدث في زمن هادريان واختفي بعد السلالة السيفيرية . إذ أن ليس هناك من مانع يمنعنا من اعتبار ليو قائد روما وليوبروسيليانوس موضوع بحثنا شخصاً واحداً . أن منصب قائد روما الرفيع لا يوسد إلا المقربين من الإمبراطور . وأن ولاية سورية أو فينيقية

التي تضم مدينة حص يحمد فيها مثل القائد ليو فرصة لاستغلال مرضاة الامبراطورات  
الحصيات في روما والكاهن الأعظم لهيكل الشمس في حص الفتي ايل جيل .  
ولأسماء الأعلام في هذه الكتابة أهميتها . فاسم نسامون نادر . ويرى بوزانياس -  
( الجزء ١ . الصفحة ٣٣ ، الفقرة ٥ ) أن النساميون هم شعب كان يمكن فيما مضى جنوب  
شرقي بركة حتى خليج مرت الكبير . ونسامون هو اسم بطلهم . فهل يدل وجود هذا  
الاسم في أرواد في نهاية القرن الثاني على عودة إلى الأساطير أم إلى علاقة مع افريقية القانية ؟  
والى جانب الأسماء اليوقانية وهي جميعاً أسماء إلهية هناك اسمان من أصل سامي وهما سايبوس  
وبوتابوس ، الأمر الذي يؤكد مذهبنا إليه سابقاً من أهمية السكان الساميين ، خاصة العرب ،  
في هذه المنطقة من سورية .